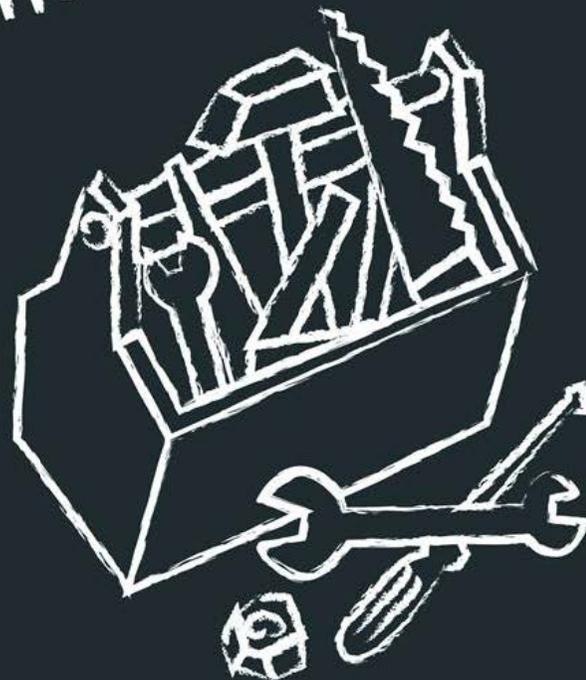


LES TRUCS ET ASTUCES DE LA PLATE-FORME TECHNOLOGIQUE



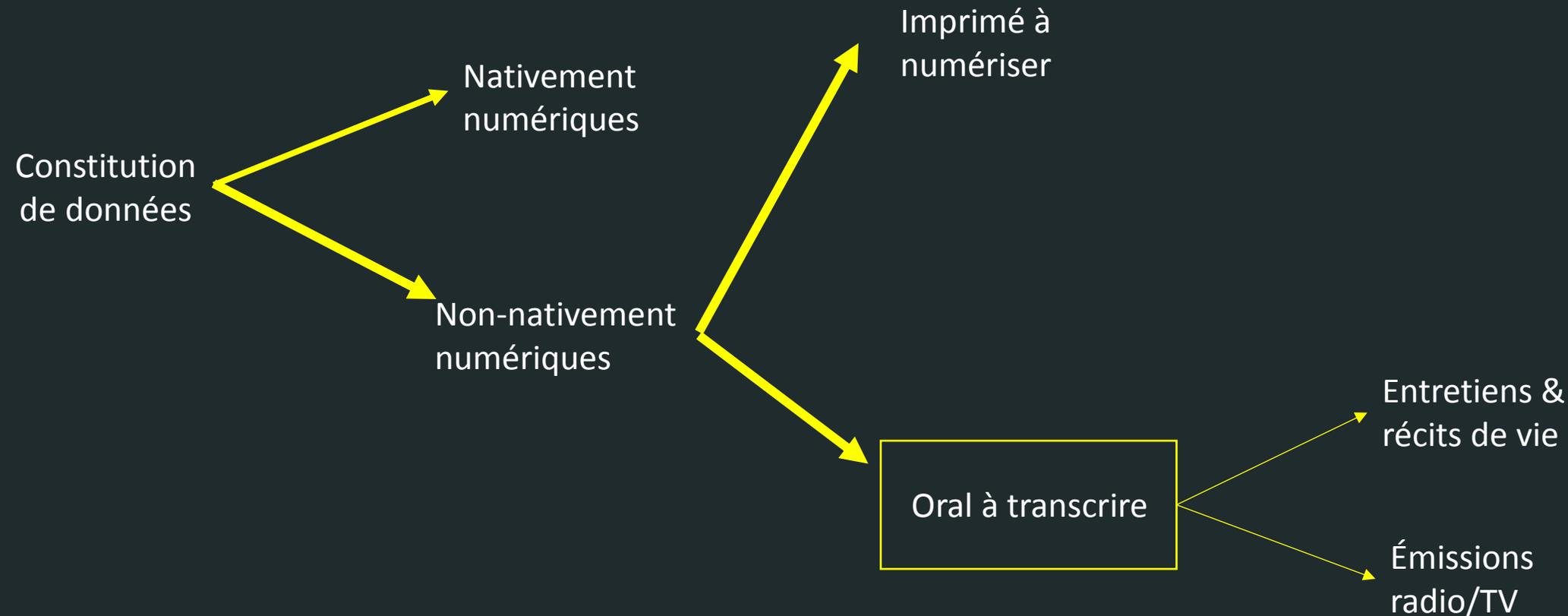
Transcrire l'oral

Nicolas Gutehrlé
Virginie Lethier

PROGRAMME SUR
[HTTPS://MSHE.UNIV-FCOMTE.FR](https://mshE.univ-fcomTE.fr)



Travailler sur des données empiriques ?





Transcrire : passer de l'oral à l'écrit

?

■ TRANSCRIPTION, subst. fém.

Action de transcrire; résultat de cette action.

A. – [Corresp. à *transcrire* A] **Reproduction exacte, par l'écriture, de ce qui a déjà été écrit; résultat de cette action.** *Le texte des mémoires et des correspondances posthumes est souvent défiguré (...) par des erreurs de transcription et de ponctuation* (LANGLOIS, SEIGNOBOS, *Introd. ét. hist.*, 1898, p. 52). *Ce n'est pas une lettre: une simple transcription d'un poème de Whitman* (MARTIN DU G., *Thib.*, Sorell., 1928, p. 1169).

– **DR.** „Formalité de publicité de certains actes juridiques, qui consiste à recopier totalement ou partiellement l'acte sur un registre officiel” (*Jur.* 1985). *Transcription d'un contrat, d'un jugement, d'une obligation; transcription immobilière.* *La transcription d'un acte sur les registres publics ne pourra servir que de commencement de preuve par écrit* (Code civil, 1804, art. 1336, p. 241). *Le régime de la transcription s'est (...) maintenu en matière d'état civil* (ROLAND-BOYER 1983).

♦ **Transcription (hypothécaire).** „Formalité consistant dans le dépôt, au bureau de la conservation des hypothèques, d'un exemplaire de tous les actes translatifs, déclaratifs ou modificatifs de propriété ou de droits réels immobiliers, entre vifs ou par décès soumis à la publicité” (CAP. 1936). *Défaut de transcription; délais, formes de la transcription. Domaine de la transcription* (RÉAU-ROND. 1951).

B. – [Corresp. à *transcrire* B] **Reproduction exacte par écrit à l'aide d'autres signes, d'un système de notation différent, d'un autre code.**

1. LING. **Représentation d'unités phoniques ou graphiques au moyen de signes, d'un alphabet, d'une écriture différents.** *Transcription étroite; transcription large ou phonologique; système de transcription; transcription graphique, orthographique.* *Transcription française des termes grecs* (*Théol. cath.t.* 4, 11920, p. 321). *Nous ne parlerons pas ici des fautes de lecture qui se sont parfois glissées dans la transcription moderne des noms propres contenus dans les chartes postérieures au XIII^e siècle* (*L'Hist. et ses méth.*, 1961, p. 702).

♦ **Transcription phonétique.** **Représentation d'unités phoniques au moyen d'un alphabet phonétique.** *Texte indigène parlé. Il devra toujours être accompagné d'une transcription phonétique établie d'après le document lui-même et avec le concours de l'informateur* (GRIAULE, *Méth. ethnogr.*, 1957, p. 90).

♦ **Représentation graphique par d'autres moyens que l'écriture.** *Une transcription cartographique de l'aire de culture du*



Penser les rapports entre oral et écrit

- *Rigueur vs exhaustivité et fidélité* : la multimodalité même de la communication orale prévient toute tentative de codification reposant sur la linéarité (entre autres contraintes) de l'écrit.
- *La transcription comme « substitut fonctionnel et non miroir »* (Gadet, 2003 : 31) : toute transcription de l'oral est un compromis entre des besoins de lisibilité et la précision des faits phonétiques, phonologiques, intonatifs, morphologiques et syntaxiques produits et perçus.
- Quelques lectures de référence :
 Blanche-Benveniste, C. (1997) *Approches de la langue parlée en français*, Paris/Gap : OPHRYS [rééd. 2010].
 Gadet, F. (2003) *La variation sociale en français*, Paris/Gap : Ophrys.
 Gadet, F. (2008) L'œil et l'oreille à l'écoute du social, Bilger, M. (dir), *Données orales. Les enjeux de la transcription*, Les cahiers n° 37, Presses universitaires de Perpignan, p. 35-48.



La transcription, une opération chronophage

Evaluation communément acceptée :
1h d'enregistrement
= 8h de transcription (sans annotation)



Des outils de transcription automatique?


[What's next blog](#)
[Particuliers](#)
[Entreprises](#)
[Secteur de la santé](#)
[Pour les développeurs](#)
[R&D](#)

Logiciel de reconnaissance vocale Dragon

Mettez votre voix au travail.

Gagnez en efficacité et en confort de travail, au bureau ou en déplacement. Profitez de fonctions de dictée et de transcription précises, rapides et personnalisables, d'une


[Contact](#)

Prêt à commander ?

+33 (0)1 70 61 54 95

[Passer commande](#)

Acheter Dragon pour Mac

199 €

[Télécharger](#)

[Version emballée](#)

Dragon F

Décodez

Dragon Professional Individual

Dopez votre productivité documentaire grâce à votre voix

Avec le tout nouveau Dragon Professional Individual 15, mettez votre voix au travail pour créer tous vos documents (rapports, e-mails, formulaires et bien plus encore) à une vitesse inédite. Grâce à son moteur de nouvelle génération exploitant la puissance du Deep Learning, dictez et obtenez des transcriptions toujours plus précises et rapides, gagnez du temps et consacrez-vous pleinement à des activités génératrices de revenus.

Nouvelle version à partir de **399 €**



[Voir tous les produits Dragon](#)





Des outils automatiques nécessairement (très) imparfaits

- Un logiciel de dictée automatique peut par contre se montrer performant grâce aux techniques du DeepLearning mais...
- Aucun logiciel ne permet de transcrire de façon automatique parfaitement la voix d'une tierce personne.



Un protocole gratuit et efficace?



Vue sur un protocole qui vous permettra de :

- Disposer d'une base de texte (imparfaite) à relire et à modifier, ce qui représente un gain de temps très important
- De garder la trace des repères temps



Etape 1 : **Enregistrer** la séquence orale que vous souhaitez transcrire





Exemple : extrait d'interview

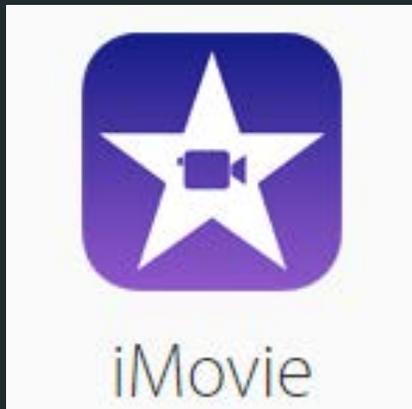




Etape 2 : transformer votre fichier audio en séquence vidéo

- Enjeux de l'étape : l'interface utilisée en étape 3 ne traite pas les seules données audio et exige un format vidéo !
- Il faut donc « monter » une **image fixe** et l'associer à votre enregistrement audio

Sur mac

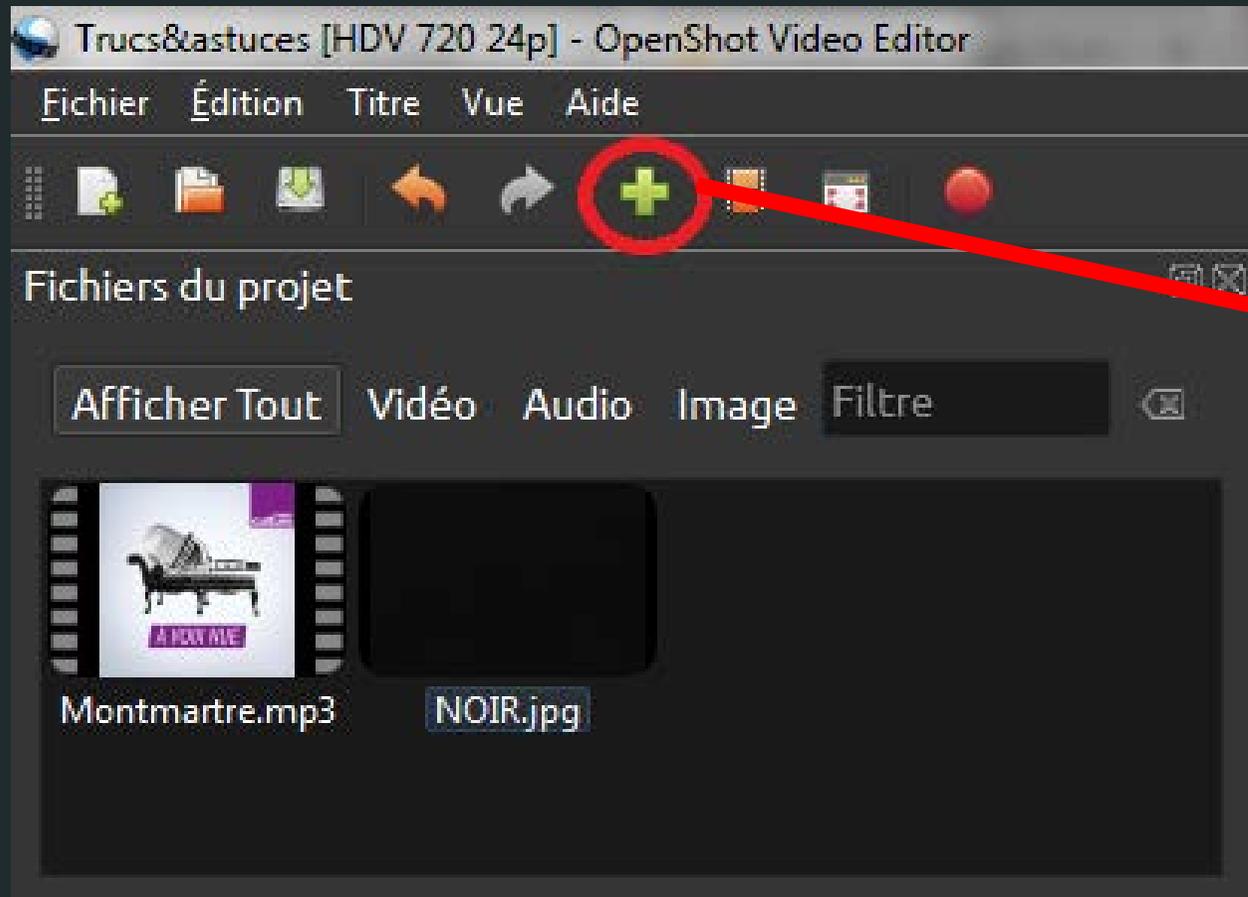


Sur pc/linux

OpenShot Video Editor
(<https://www.openshot.org/fr/>)



Comment associer une image fixe à un enregistrement dans OpenShot Video Editor ?



1. Cliquer sur « + » pour importer un fichier son et un fichier image



Comment associer une image fixe à un enregistrement dans OpenShot Video Editor ?

Trucs&astuces [HDV 720 24p] - OpenShot Video Editor

Fichier Édition Titre Vue Aide

Fichiers du projet

Aperçu vidéo

Afficher Tout Vidéo Audio Image Filtre

Montmartre.mp3 NOIR.jpg

Fichiers du projet Transitions Effets

Propriétés

Aucune sélection

Filtre

Propriété Valeur

9 secondes

00:00:00 00:00:09 00:00:18 00:00:27 00:00:36 00:00:45 00:00:54 00:01:03 00:01:12 00:01:21

Piste 4

Piste 3

Piste 2

Piste 1

2. Glisser / Déposer chaque fichier sur une piste de lecture



Pour accéder au menu « Propriétés », faire un clic droit sur la piste et sélectionner « Propriétés »

The screenshot shows the Audacity software interface. On the left, there is a 'Propriétés' (Properties) panel for the selected track 'delanoe'. The main workspace shows a multi-track audio editor with tracks labeled 'Piste 4' through 'Piste 0'. A context menu is open over the 'delanoe.mp3' track on 'Piste 4', with the 'Propriétés' option highlighted in blue. The menu items are: Copier, Aligner, Fondu, Animer, Rotation, Agencement, Temps, Volume, Séparer l'audio, Découper, Transformation, Affichage, Propriétés, and Supprimer la séquence.

Propriété	Valeur
Alpha	1,00
Filtre de Canal	-1
Mappage de ...	-1
Durée	39,18
Activer l'audio	-1
Activer la vid...	-1
Fin	39,18
Numéro de tr...	Aucun(e)
Gravité	Au centre
Identifiant	7109TVHBXX
Emplacement...	0,00
Emplacement	0,00



Propriétés

Sélection : **Montmartre**

Filtre

Propriété	Valeur
Alpha	1,00
Ancre	Zone de travail
Filtre de Canal	-1
Mappage de canaux	-1
Durée	39,06
Activer l'audio	-1
Activer la vidéo	-1
Fin	84,96
Numéro de trame	Aucun(e)

3. Cliquer deux fois sur la valeur « fin » et lui attribuer la même durée que celle du fichier son

Propriétés

Sélection : **NOIR**

Filtre

Propriété	Valeur
Alpha	1,00
Ancre	Zone de travail
Filtre de Canal	-1
Mappage de canaux	-1
Durée	39,06
Activer l'audio	-1
Activer la vidéo	-1
Fin	39,06
Numéro de trame	Aucun(e)



Trucs&astuces [HDV 720 24p] - OpenShot Video Editor

Fichier Édition Titre Vue Aide

Fichiers du projet

Afficher Tout Vidéo Audio Image Filtre

Montmartre.mp3 NOIR.jpg

Fichiers du projet Transitions Effets

Propriétés

Sélection : NOIR

Filtre

Propriété	Valeur
Alpha	1,00
Ancre	Zone de travail
Filtre de Canal	-1
Mappage de canaux	-1
Durée	39,06
Activer l'audio	-1
Activer la vidéo	-1
Fin	39,06
Numéro de trame	Aucun(e)

00:00:00:01 00:00:09 00:00:18 00:00:27 00:00:36 00:00:45 00:00:54 00:01:03 00:01:12 00:01:21

9 secondes

Piste 4 NOIR.jpg

Piste 3 Montmartre.mp3

Piste 2

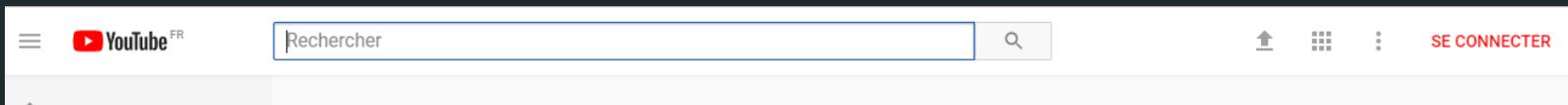
Piste 1

Cliquer sur le symbole « exporter » pour enregistrer votre fichier vidéo

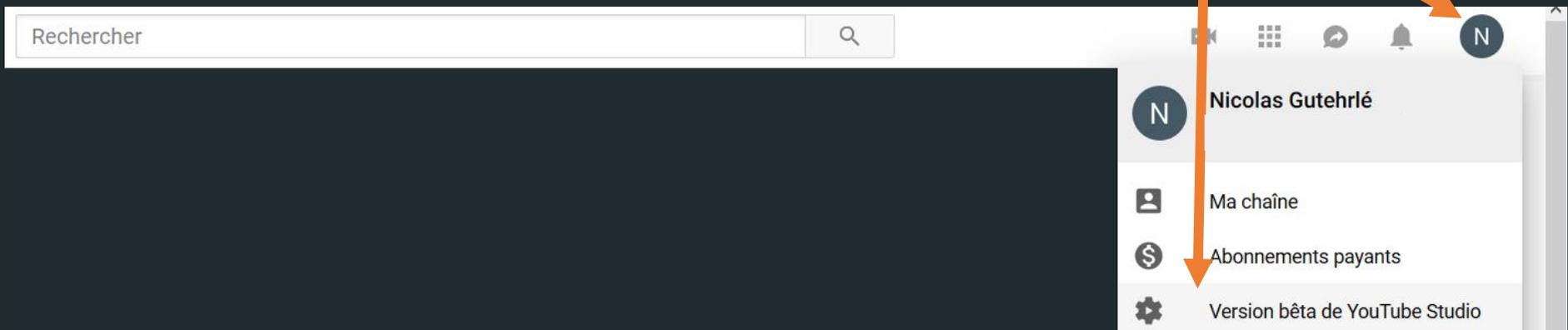


Etape 3 : déposer votre vidéo sur YouTube

1. Connectez-vous à votre compte YouTube.



2. Cliquez sur Creator Studio, puis **Mettre en ligne en** haut de la page.



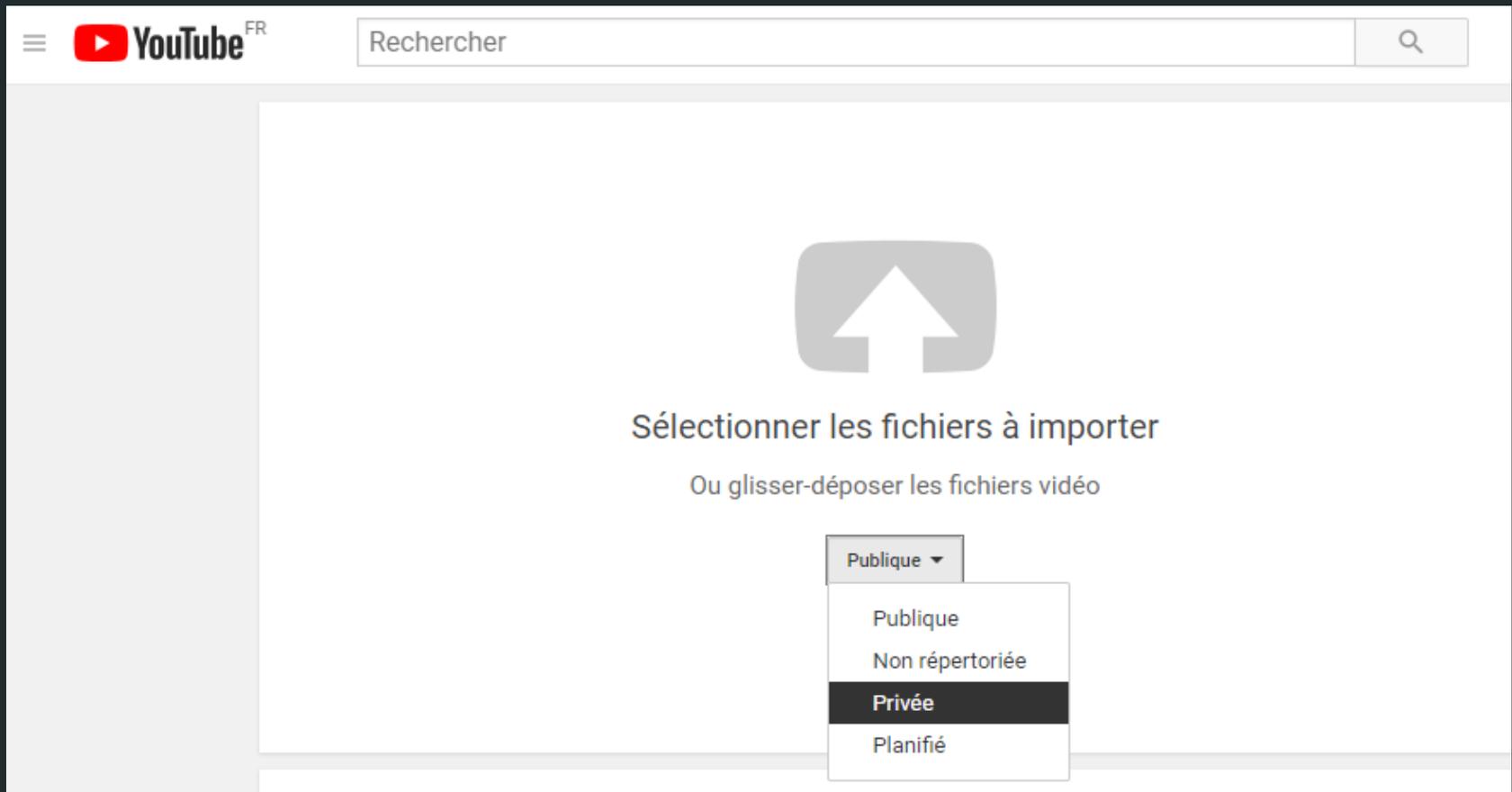


3. Mettre la vidéo en ligne

The screenshot shows the YouTube Studio interface. On the left is a navigation sidebar with a profile picture 'N' and a 'Chaîne' section containing the following menu items: 'Tableau de bord' (highlighted), 'Vidéos', 'Données analytiques', 'Commentaires', 'Transcriptions', 'Autres fonctionnali...', 'Paramètres', 'Nouveautés', and 'Commentaires'. The main content area displays a circular icon of a stage with two spotlights. Below the icon, the text reads 'Prêt à lancer votre chaîne ?' followed by a blue button labeled 'METTRE EN LIGNE UNE VIDÉO'. At the bottom, there are two links: 'Obtenir de l'aide pour la mise en ligne de vidéos' (with a question mark icon) and 'Suivre la formation "Premiers pas" de la Creator Academy' (with a graduation cap icon).



- 3. Avant de démarrer la mise en ligne de votre vidéo, vous pouvez configurer ses paramètres de confidentialité.





4. Sélectionnez la vidéo que vous souhaitez mettre en ligne à partir de votre ordinateur.

5. Pendant l'importation, vous pouvez modifier les informations générales et les paramètres avancés de votre vidéo.



IMPORTATION : 20 %
Temps restant : environ 2 minutes. x

OK

* La mise en ligne de votre vidéo est en cours. Veuillez garder cette page ouverte jusqu'à ce que cette action soit terminée.

Informations générales
Traductions
Paramètres avancés

Trucs&astuces

Description

Tags (Albert Einstein, cochon volant ou dessins animés, par exemple)

Privée ▼

Vous seul(e) avez accès à ce contenu.

Partager

+ Ajouter à une playlist

MINIATURES DE VIDÉO ?

Vous pourrez sélectionner une miniature de vidéo parmi celles qui s'afficheront une fois le traitement de la vidéo terminé.

mshE
 MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME
 ET DE L'ENVIRONNEMENT
 CLAUDE NICOLAS LEDOUX—USR 3124

LES TRUCS ET ASTUCES DE LA PLATE-FORME TECHNOLOGIQUE



Votre vidéo est disponible au lien suivant



Trucs&astuces

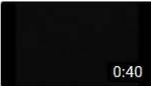


Votre vidéo est désormais accessible à l'adresse <https://youtu.be/zH9NuTBisel>.



Vous pouvez également la retrouver dans l'onglet « Vidéos » de votre tableau de bord

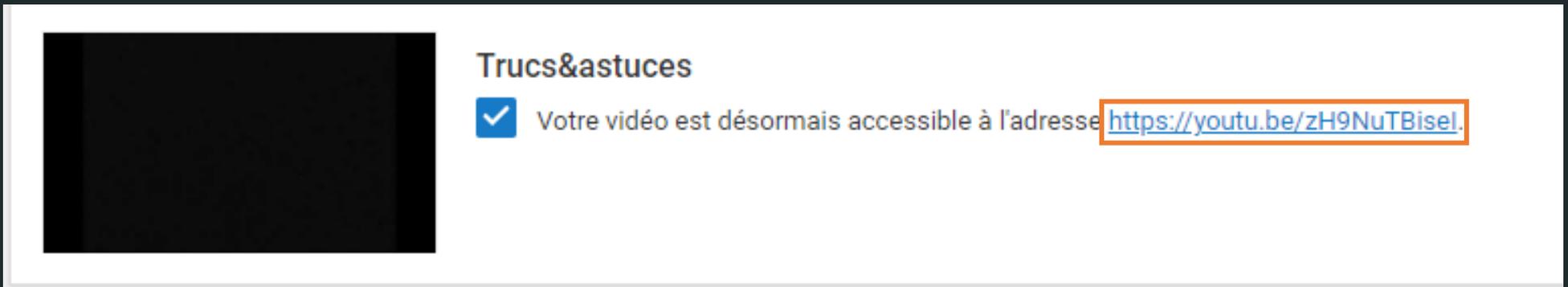
The screenshot shows a user dashboard with a sidebar on the left and a main content area on the right. The sidebar contains a navigation menu with the following items: 'Tableau de bord', 'Vidéos' (highlighted with an orange box), 'Données analytiques', 'Commentaires', 'Transcriptions', 'Autres fonctionnali...', 'Paramètres', 'Nouveautés', 'Commentaires', and 'Version classique'. The main content area is titled 'Vidéos mises en ligne' and 'Diffusions en direct'. It features a 'Filtrer' button and a table of videos. The table has columns for 'Vidéo', 'Visibilité', 'Date', 'Vues', 'Commentaires', and '% mentions "J'aime"'. A single video entry is visible, titled 'delanoe', with a duration of 0:40, a 'Privée' visibility status, and a date of '16 janv. 2019'. The video description is 'Ajoutez une description'. At the bottom of the table, there are pagination controls: 'Nombre de lignes par page : 30', '1 à 1 sur 1', and navigation arrows.

Vidéo	Visibilité	Date	Vues	Commentaires	% mentions "J'aime"
<input type="checkbox"/>  0:40	 Privée	16 janv. 2019 Mise en ligne	0	0	-



Etape 4 : Attendre

- La génération automatique des sous-titres est plus ou moins longue suivant la taille de la vidéo
- Ne pas hésiter à recharger régulièrement le lien de la vidéo



The screenshot shows a notification box with a black video player on the left. To the right, the title 'Trucs&astuces' is displayed. Below the title, there is a blue checkmark icon followed by the text 'Votre vidéo est désormais accessible à l'adresse' and a URL 'https://youtu.be/zH9NuTBisel.' which is highlighted with a red rectangular border.



Vue sur le résultat de la transcription automatique

YouTube FR

Rechercher

Trucs&astuces

Privée

Aucune vue

0 0

MODIFIER LA V

Signaler

Ouvrir l'onglet "Transcription"

Cliquer sur les « ... » en dessous de la vidéo.

Puis choisir « ouvrir l'onglet Transcription »



La transcription s'affiche à droite de la vidéo

Transcription

00:00 non c'est complètement de mon propre

00:01 chef d'abord si vous voulez j'ai

00:03 toujours rêvé de paris c'était un rêve

00:06 d'enfant ça il avait il était né à

00:08 bizerte souvient la mère adorée paris et

00:11 avant de se marier à lille venait

00:13 vraiment beaucoup

00:14 et donc elle avait des tas de choses à

00:15 raconter sur paris je souhaite par

00:19 contre qu'elle peut parler du jardin

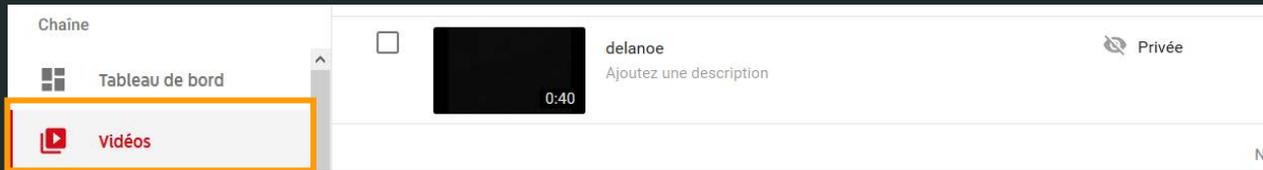
Français (générés automatiquement)

Sélectionner et copier
l'intégralité de la transcription

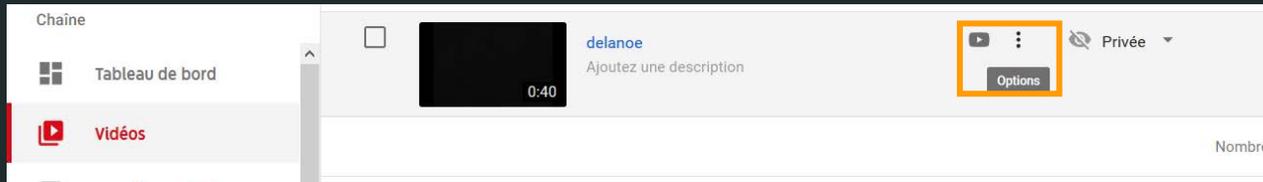


Etape 5 : **retirer** la vidéo du site après téléchargement de la transcription

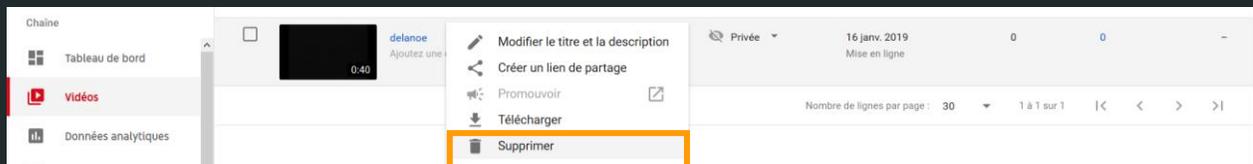
1. Aller dans l'onglet « Vidéos » du tableau de bord



2. Cliquer sur le bouton « Options » (il faut survoler la ligne de la vidéo avec la souris)



3. Cliquer sur « Supprimer »





Pour en savoir plus sur la politique de confidentialité et vos droits

<https://www.youtube.com/t/terms>



Etape 6 : relire et corriger avec Otranscribe.com

- Une webapp qui associe un lecteur audio et un traitement de texte
- L'utilisation est simple et intuitive, l'ergonomie générale est un modèle du genre.
- oTranscribe permet de **retranscrire vite et même très vite n'importe quel enregistrement audio.**

oTranscribe

A free web app to take the pain out of transcribing recorded interviews.

[Start transcribing](#)

- No more switching** between Quicktime and Word.
- Pause, rewind and fast-forward** without taking your hands off the keyboard.
- Interactive timestamps** to navigate through your transcript with.
- Automatically saved** to your browser's storage every second.
- Private** - your audio file and transcript never leave your browser.
- Export** to Markdown, plain text and Google Docs.
- Video file support** with integrated playback.
- Open source** under the MIT license.



oTranscribe Help English

Indiquer
l'adresse du
fichier audio

Coller la
transcription
automatique
dans la zone
blanche



Last file: Trucs&astuces.mp4
Your browser supports mp3/ogg/webm/wav audio files and mp4/ogg/webm video files. You may need to [convert your file](#).





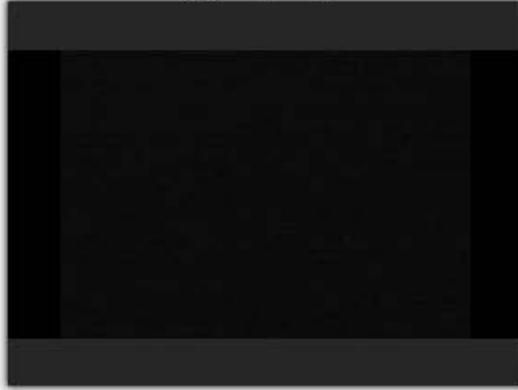
oTranscribe



speed

Trucs&astuces.mp4

ESC F1 F2



00:00 non c'est complètement de mon propre
00:01 chef d'abord si vous voulez j'ai
00:03 toujours rêvé de paris c'était un rêve
00:06 d'enfant ça il avait il était né à
00:08 bizerte souvent la mère adorée paris et
00:11 avant de se marier à lille venait
00:13 vraiment beaucoup
00:14 et donc elle avait des tas de choses à
00:15 raconter sur paris je souhaite par



00:00 non c'est complètement de mon propre
00:01 chef d'abord si vous voulez j'ai
00:03 toujours rêvé de Paris c'était un rêve
00:08 d'enfant ça il avait il était né à
00:08 Bizerte ce gars| ma mère adorait Paris et
00:11 avant de se marier elle y venait
00:13 vraiment beaucoup
00:14 et donc elle avait des tas de choses à
00:15 raconter sur paris je souhaite par



Exporter ma transcription

00:00 non c'est complètement de mon propre
 00:01 chef d'abord si vous voulez j'ai
 00:03 toujours rêvé de Paris c'était un rêve
 00:06 d'enfant ça il avait il était né à
 00:08 Bizerte ce gars| ma mère adorait Paris et
 00:11 avant de se marier elle y venait
 00:13 vraiment beaucoup
 00:14 et donc elle avait des tas de choses à
 00:15 raconter sur paris je souhaite par

B CTRL+B
I CTRL+I
 119 words
 HISTORY
 IMPORT
 EXPORT

Download transcript as...

Markdown (.md)

Plain text (.txt)

oTranscribe format (.otr)

Send transcript to...





Contact

□ Nicolas Gutehrlé : nicolas.gutehrle@univ-fcomte.fr

□ Virginie Lethier : virginie.lethier@univ-fcomte.fr